

## TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES MATIÈRES . . . . .	VII
INTRODUCTION . . . . .	XI
I. Le cadre de ce travail . . . . .	XI
II. Méthodologie . . . . .	XV
III. Les opérations de l'arc herméneutique . . . . .	XXII
1. L'énonciation et ses dispositifs . . . . .	XXII
2. Sens direct . . . . .	XXV
3. Sens indirect . . . . .	XXVI
IV. Les tournants de l'histoire de l'interprétation . . . . .	XXXIV
LES 30 OPÉRATIONS DE L'INTERPRÉTATION . . . . .	XXXVIII

### PREMIÈRE PARTIE

#### L'ÉNONCIATION DÉMULTIPLIÉE OU LES TEXTES DE LA PARABOLE

Chap. I. L'ÉDITION DES TEXTES-SOURCES . . . . .	5
I. Les éditions grecques . . . . .	6
II. Les éditions syriaques . . . . .	12
III. Les éditions latines . . . . .	15
Conclusion . . . . .	37
Chap. II. LA COMPOSITION DE NOUVELLES VERSIONS LATINES . . . . .	41
I. Présentation des nouvelles versions . . . . .	42
II. Observation des lieux variants . . . . .	53
III. Origine des variantes . . . . .	61
IV. Caractéristiques des traductions . . . . .	69
Conclusion . . . . .	78
Chap. III. VERSIONS EN LANGUES MODERNES . . . . .	83
I. Présentation des versions . . . . .	84
1. Espagnol . . . . .	85
2. Français . . . . .	86
3. Italien . . . . .	88

4. Allemand . . . . .	90
5. Néerlandais . . . . .	91
6. Anglais . . . . .	93
II. Observation des lieux variants . . . . .	95
III. Origine des variantes et répartition . . . . .	131
1. Origine des variantes par famille linguistique . . . . .	132
2. Origine des variantes selon les textes-sources . . . . .	140
IV. Caractéristiques des traductions . . . . .	147
Conclusion . . . . .	153

## DEUXIÈME PARTIE

## LES COMMENTAIRES

Un conflit d'interprétations . . . . .	159
Auteurs envisagés . . . . .	164
Importance du métalangage . . . . .	168
Chap. IV. L'ÉCLOSION DES NOUVEAUX COMMENTAIRES (1516-1525) . . . . .	171
I. Érasme, <i>Annotationes</i> (1516): L'Énonciation en vedette . . . . .	172
II. Luther (1517 à 1525): Recherche de la <i>summa</i> . . . . .	187
III. Jean Mair (1518): L'exégèse scolastique . . . . .	211
IV. Lefèvre d'Étaples (1521): Quintuple lecture . . . . .	216
V. Les <i>Paraphrases</i> d'Érasme (1522) . . . . .	225
VI. Melanchthon (1523): La <i>summa</i> en vedette . . . . .	233
VII. <i>Épîtres et Évangiles</i> de Lefèvre (1525) . . . . .	241
Conclusion . . . . .	247
Chap. V. LES COMMENTAIRES DANS LA FOULÉE DE LUTHER (1527-1542) . . . . .	253
I. Bucser et le <i>germanus sensus</i> (1527) . . . . .	253
II. Les Bibles: Estienne et Lefèvre (1528, 1534) . . . . .	263
III. Dissidents et anabaptistes (1521-1537) . . . . .	268
IV. Cajetan (1530): Humanisme et tradition . . . . .	275
V. Zwingli (1531): Réforme et tradition . . . . .	285
VI. <i>Somme de ce present evangile</i> (1531): Christ . . . . .	289
VII. Luther (1534): Égalité-inégalité des hommes . . . . .	292
VIII. Valdés (1535 env): L'essor de l'énonciation . . . . .	300
IX. Pellikan (1537): Bucser et Érasme plagiés . . . . .	309
X. Brucioli (1542): Bucser copié . . . . .	313
XI. Bullinger (1542): Réforme et humanisme . . . . .	315
Conclusion . . . . .	321

Chap. VI. LES COMMENTAIRES EN DIALOGUE (1544-1563) . . . . .	323
I. Musculus (1544): L'exégèse dans un débat . . . . .	324
II. Melanchthon (1544): Fondation d'une école . . . . .	329
III. Titelman (1545): La juxtaposition des sens . . . . .	336
IV. Witzel (1548): La Bible au service de la paix . . . . .	343
V. Gagny (1552) ou le sens de l'ambivalence . . . . .	352
VI. Latimer (1552): L'évêque anglican et Luther . . . . .	358
VII. Æmylius (1551): Un commentaire pour les écoles . . . . .	368
VIII. Lossius: Des <i>Annotationes</i> pédagogiques (1553) . . . . .	374
IX. Spangenberg (1555) et Villavicentio (1560): Tableaux . . . . .	381
X. Estienne (1553-1554): Glose nouvelle . . . . .	388
XI. Calvin (1553-1554): La parabole comme <i>stimulus</i> . . . . .	396
XII. Bèze: <i>Annotationes</i> scientifiques (1556-1598) . . . . .	409
XIII. Ferus (1559): Un catholique «luthérien» . . . . .	418
XIV. Marlorat (1561): Une tradition réformée . . . . .	423
XV. Guillaud (1562): Joindre Érasme et Luther? . . . . .	427
Conclusion . . . . .	435
Chap. VII. COMMENTAIRES ET HIÉRARCHIE DES SENS (1564-1598) . . . . .	437
I. Palacios (1564): Bible, philosophie, mystique . . . . .	438
II. Brenz (1566): L'implication du Christ . . . . .	446
III. Lumnus (1568): Le choc du Nouveau Monde . . . . .	454
IV. Flacius (1570): L'augustinisme protestant . . . . .	462
V. Hessels (1572): L'augustinisme catholique . . . . .	468
VI. Jansenius (1571): <i>Genuina tractatio</i> . . . . .	474
VII. Granata (1585): Jansenius acclimaté en Espagne . . . . .	487
VIII. Arias Montanus (1575): Éluclider l'arcane . . . . .	491
IX. Aretius (1577): L'analyse rhétorique . . . . .	497
X. Piscator (1594): L'analyse narrative . . . . .	506
XI. Maldonat (1596): La virtuosité jésuite . . . . .	517
XII. Salmeron (1597): L'exégèse baroque . . . . .	534
XIII. Nadal (1595): L'exégèse en images . . . . .	548
Conclusion . . . . .	551

## SYNTHÈSE ET CONCLUSION

I. Les lecteurs et leurs modèles d'interprétation . . . . .	555
II. Suivre le fil rouge du denier . . . . .	565
1. L'interprétation selon les codes linguistiques (Érasme et Lefèvre d'Étaples) (1516-1536) . . . . .	565

2. L'interprétation selon le symbolisme propositionnel: Dans la foulée de Luther (1523-1542) . . . . .	569
3. Symbolisme propositionnel et échanges de lectures (1544-1597) . . . . .	574
3.1. Les échanges d'interprétations sous forme d'emprunts (1544-1559): de Musculus à Ferus . . . . .	575
3.2. Symbolisme propositionnel et réunion des lectures (1553-1562): d'Estienne à Villavicentio . . . . .	577
3.3. Symbolisme propositionnel et codes linguistiques (1553-1575): de Calvin à Arias Montanus . . . . .	579
3.4. Le symbolisme propositionnel chez les catholiques (1559-1597): de Jansenius à Maldonat . . . . .	582
4. Relance du modèle des codes linguistiques (1540-1598) . . . . .	587
4.1. Éditions et traductions de bibles . . . . .	587
4.2. Exégètes philologues: Bèze, Aretius, Piscator (1556-1598) . . . . .	588
5. Persistance du modèle du symbolisme lexical . . . . .	590
6. Le point de vue du lecteur du 16 <sup>e</sup> siècle . . . . .	592
III. Conclusion . . . . .	594
1. Une contribution à l'histoire de l'Europe du 16 <sup>e</sup> siècle . . . . .	594
2. Une contribution à l'exégèse actuelle . . . . .	596
3. Les lecteurs à l'honneur . . . . .	598
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	599
I. Bibles . . . . .	603
II. Œuvres patristiques . . . . .	631
III. Œuvres médiévales . . . . .	633
IV. Œuvres du seizième siècle . . . . .	638
V. Travaux . . . . .	713
ABRÉVIATIONS . . . . .	745
LISTE DES TABLEAUX . . . . .	747
INDEX BIBLIQUE . . . . .	749
INDEX ONOMASTIQUE . . . . .	753
TABLE DES ILLUSTRATIONS . . . . .	775